

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2013/2014

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: Język angielski - translatoryka

1 PRZEDMIOT

NAZWA PRZEDMIOTU	Tłumaczenia specjalistyczne prawnicze
KOD PRZEDMIOTU	IJO 022 AIS D5 13/14
KATEGORIA PRZEDMIOTU	PRZEDMIOTY SPECJALNOŚCIOWE
LICZBA PUNKTÓW ECTS	1
SEMESTRY	6

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

SEMESTR	WYKŁAD	ĆWICZENIA	SEMINARIUM DYPLOMOWE	WARSZTAT	LABORATORIUM
6		15			

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń prawniczych

Cel 2 Zapoznanie studenta z terminologią prawniczą oraz wykształcenie umiejętności dokonywania przekładu w zrozumiałej formie.

Cel 3 Wykształcenie potrzeby ciągłego dokształcania się i podnoszenia swoich kompetencji tłumaczeniowych, co znajdzie wyraz w aktywnym udziale w zajęciach, przygotowaniu do zajęć i wysokiej frekwencji.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Biegłość językowa opisana jako poziom C1 w Europejskim Systemie Kształcenia Językowego Rady Europy

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna terminologię z zakresu prawa ogólnego oraz jest świadomy precyzji tej terminologii.

EK2 Umiejętności: Student rozpoznaje rejestr i styl prawniczy, poprawnie dobiera technikę tłumaczeniową i dokonuje przekładu tekstów prawniczych.

EK3 Kompetencje społeczne: Student posiada kompetencje odpowiednie do pośredniczenia w dwujęzycznym dyskursie prawniczym.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA		
LP	TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH	LICZBA GODZIN
C1	Podstawowa terminologia z zakresu prawa ogólnego.	1
C2	Struktura i rodzaje aktów prawnych	2
C3	Instytucje prawnicze wybranych Wspólnot Europejskich.	2
C4	Przekład aktów prawnych (np. rozporządzeń ustaw, dyrektyw, itp.)	4
C5	Przekład wybranych umów cywilno-prawnych.	4
C6	Przekład artykułów prasowych zawierających elementy języka prawniczego.	2
	RAZEM	15

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Ćwiczenia projektowe

M2 E-learning

M3 Praca z podręcznikiem

M4 Praca w grupach

M5 Słowne objaśnienie



8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

FORMA AKTYWNOŚCI	ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI
Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym:	
Godziny wynikające z planu studiów	15
Konsultacje przedmiotowe	1
Egzaminy i zaliczenia w sesji	0
Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym:	
Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury	5
Opracowanie wyników	0
Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji	4
SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA	25
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU	1

9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Kolokwium

F2 Projekt indywidualny

KRYTERIA OCENY

EFEKT KSZTAŁCENIA 1		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 1
NA OCENĘ 3	Student w stopniu podstawowym rozpoznaje terminy w zakresie prawa ogólnego.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna ocen z dwóch kolokwii
NA OCENĘ 4	Student dobrze identyfikuje terminy prawnicze z nielicznymi nieścisłościami.		
NA OCENĘ 5	Student doskonale operuje podstawowymi terminami prawniczymi.		
EFEKT KSZTAŁCENIA 2		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 2
NA OCENĘ 3	Student w ograniczonym stopniu rozpoznaje rejestr, warstwę składniową i semantyczną tekstu wyjściowego; dokonuje w dużej mierze poprawnego tłumaczenia z pewnymi błędami natury językowej.	ćwiczenia	średnia arytmetyczna ocen z kolokwii
NA OCENĘ 4	Student dobrze interpretuje tekst wyjściowy i dokonuje poprawnego przekładu tekstu źródłowego ze sporadycznymi błędami, nie rzutującymi na całość przekładu.		
NA OCENĘ 5	Student bardzo dobrze rozpoznaje rejestr, warstwę składniową i semantyczną tekstu wyjściowego; dokonuje poprawnego tłumaczenia prawniczego.		



EFEKT KSZTAŁCENIA 3		MIEJSCE WERYFIKACJI	OPIS WERYFIKACJI EK 3
NA OCENĘ 3	Student stosuje rejestr z niewielkimi błędami, wykazuje dostateczną aktywność w poszerzeniu wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.	ćwiczenia	frekwencja i ocena aktywności studenta na zajęciach
NA OCENĘ 4	Student stosuje poprawny rejestr, wykazuje znaczną aktywność w poszerzeniu wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.		
NA OCENĘ 5	Student bezbłędnie stosuje rejestr prawniczy, wykazuje doskonałą aktywność w poszerzeniu wiedzy niezbędnej do rozwijania warsztatu tłumacza.		

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

średnia arytmetyczna ocen cząstkowych

WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a uzyskanie pozytywnej oceny podsumowującej (min. 60%)
- b aktywny udział w zajęciach

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU	ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH	CELE PRZEDMIOTU	TREŚCI PROGRAMOWE	METODY DYDAKTYCZNE
EK1	K_W17, K_W16, K_W15, K_W18	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3, M4, M5
EK2	K_U04, K_U01, K_U03, K_16, K_U17	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3, M4, M5
EK3	F_K06, F_K01, F_K02, F_K03, F_K04, F_K07	Cel1, Cel2, Cel3	C1, C2, C3, C4, C5, C6	M1, M2, M3, M4, M5

11 WYKAZ LITERATURY**LITERATURA PODSTAWOWA:**

- [1] Jopek Bosiacka, A. — *Przekład Prawny i Sądowy*, Warszawa, 2007, PWN
- [2] Jakubaszek, M. — *Legal English.*, Warszawa, 2004, Wydawnictwo C.H. Beck
- [3] Kierzkowska, D. — *Selection of English Documents*, Warszawa, 1998, TEPIŚ



LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] Jaslan, J. H. — *Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej.*, Warszawa, 2005, Wiedza Powszechna
- [2] Myrczek, .E. — *Dictionary of Law Terms.*, Warszawa, 2006, Wydawnictwo C. H. Beck
- [3] Myrczek, E. — *Lexicon of Law Terms*, Warszawa, 2006, Wydawnictwo C. H. Beck

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Grażyna Musiał (kontakt: gr.musial@gmail.com)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)	(odpowiedzialny za przedmiot)	(kierownik zakładu)	(dyrektor instytutu)
---------------------	-------------------------------	---------------------	----------------------

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....